

## Praxis & Beruf – Workshop

Karrierechance Übersetzung und Übersetzungsmanagement:  
im "Spannungsfeld" von Sprachen und Technologien.

### Part IV

Referentin:

Andrea Modersohn

oneword GmbH

Übersetzung  
Lokalisierung  
Prozessoptimierung  
ISO 17100-zertifiziert  
Terminologiemanagement

Tübingen, 22.-23. Juni 2017



## Praxis & Beruf – Workshop

Karrierechance Übersetzung und Übersetzungsmanagement:  
im "Spannungsfeld" von Sprachen und Technologien.

**KARRIERE & BEWERBEN**

**oneword.**



# KARRIERECHANCEN

*„Nie waren die Chancen für Quereinsteiger besser  
und Jobs/Konzepte vielfältiger als heute“*



# Aussichten für Übersetzer & Projektmanager: (Gehalts-) Chancen LSP & Industrie, Einsteiger

**oneword.**

- Momentane Gehälter und Entwicklungstendenzen bei LSP
- Gehälter in der Industrie
- Einstiegsmöglichkeiten (Praktikum --- Trainee --- Direkteinstieg)
  - Praktikum 4 Wochen bis 6 Monate (Mindestlohn)
  - Trainee i.d.R. 6 Monate bis 1 Jahr
    - → auch für Übersetzer in Festanstellung



### ... Prognose Entwicklung des Marktes

#### Positiv

- Hoher Bedarf an Neueinstellungen / Ressourcen
- Rückgang von qualifizierten Fachkräften (Bevölkerungsentwicklung Deutschland)
- Mehr Übersetzungsmanagement-Jobs in der Industrie / Wirtschaft

#### Negativ

- Marktkonzentration / Abnahme von LSP → Große All-Service-Provider
- Automatisierungen (MT, Automatisiertes PM)
- Kostendruck (globaler Wettbewerb)



# Vergleichsgröße Technische Redaktion 2017

## 3.1. Hauptfaktor: Position

Position	Mittelwert: Bruttomonats- einkommen in Euro ohne Sonder- leistungen	Standard- abweichung: Bruttomonats- einkommen in Euro ohne Sonder- leistungen
Berufseinsteiger mit weniger als 2 Jahren TD-Erfahrung	3568	805,73
Angestellter	4101	1003,89
Führungskraft mit Personal- verantwortung	5434	1623,40

## 3.2. Hauptfaktor: Unternehmensgröße

Unternehmensgrößen- klassen	Mittelwert: Bruttomo- nats- einkommen in Euro ohne Sonder- leistungen	Standard- abweichung: Brutto- monats- einkommen in Euro ohne Sonder- leistungen
Kleinunternehmen mit bis zu 50 Mitarbeitern	3739	1212,59
Mittlere Unternehmen mit 51 bis 250 Mitarbei- tern	3969	1024,55
Großunternehmen mit 251 bis 2000 Mitarbeitern	4464	1181,62
Großunternehmen mit mehr als 2000 Mitarbei- tern	4907	1471,45



Im Bereich „Mittelwert minus Standardabweichung“ und „Mittelwert plus Standardabweichung“ liegen ca. 68 % aller Beobachtungen, im Bereich „Mittelwert minus zweimal die Standardabweichung“ und „Mittelwert plus zweimal die Standardabweichung“ liegen ca. 95 % der Beobachtungen.

**oneword.**



**BEWERBEN**

## Bewerber-Fähigkeiten aus Sicht der Personalentwicklung (Übersetzungsmanagement)

**oneword.**

→ Anforderungen für das Übersetzungsmanagement/Projektmanagement **unterscheiden sich von Unternehmen zu Unternehmen** teilweise enorm (<> Unternehmensgrößen, Kompetenzzuspruch (Verantwortungsübertragung), Kompetenzbereich bzw. -spanne)

**Bsp. oneword → große Kompetenzspanne, hohe Verantwortung, vielfältige Aufgaben, wenig Routineaufgaben**

- ✓ Sehr gute Kommunikationsfähigkeiten, Sprachgefühl
- ✓ Interesse an Prozessoptimierung / Technologien
- ✓ Managementfähigkeiten, Interesse zu lernen, zu gestalten
- ✓ Ausgeprägter Teamgeist
- ✓ Neigung zu Präzision / Strukturiertheit
- ✓ Kühler Kopf

## ... für Bewerbung, Interview und persönliches Gespräch

### bewerben

Bewerben Sie sich unbedingt auch initiativ (Praktikum, Trainee, Direkteinstieg)

### recherchieren

Gesucht wird unter den Stichwörtern „ÜbersetzerIn“, „ProjektmanagerIn Übersetzungsprojekte“ oder „ÜbersetzungsmanagerIn“ / „Language/Translation Manager“

### vorbereiten

Bereiten Sie sich für jedes Gespräch bzw. jede Bewerbung vor:

- informieren Sie sich über das Unternehmen;
- Anforderungen der Stellenausschreibung sollten Sie parat haben
- Wichtigste Stationen Ihres Lebenslaufs sollten Sie aus dem FF wiedergeben können

### Überzeugen

Kennen Sie ihre Stärken? Können Sie sie begründen?

### in sich hören

Wissen Sie was Sie wollen und/oder was Sie motiviert?

**oneword.**

---



# DOS UND DON'TS

## Dos und Don'ts

### DOS

- Bleiben Sie authentisch, individuell (insbesondere im Anschreiben/Motivationsschreiben)
- Offenes, freundliches Lichtbild
- Es reicht eine ordentliche, fehlerfreie, gut gegliederte klassische Bewerbung, Kreativität kann – muss aber nicht sein
- +++ Erwähnen Sie, warum Sie sich ausgerechnet bei DIESEM Unternehmen bewerben (Größe des Unternehmens, Branchenführer, Qualitätsführerschaft, Unternehmensphilosophie, hat Sie etwas Bestimmtes angesprochen? ...)
- Schnelle Reaktion

### DON'TS

- Benutzen Sie keine Bewerbungsvorlagen (Europass ☹)
- Fehler in der Anrede / Firmennamen (oneworld / Herr Modersohn)
- Privates/unprofessionelles Lichtbild, kein Lichtbild
- Tippfehler / schlechte Formatierung
- Alle Fragen im Bewerbungsgespräch zielen meist auf ihr „Professionelles Ich“ und Ihr mögliches Potenzial → keine intimen/allzu privaten Antworten
- Telegramm (SMS-) Stil in der schriftlichen Kommunikation

**oneword.**



**PRAXIS**

### Jetzt sind Sie dran!

Notieren Sie mind. 1 Stärke, von der Sie überzeugt sind, dass Sie diese schon über sich gehört oder bestätigt bekommen haben.





## Fragen, mit welchen Sie rechnen können

---

**oneword.**

- 1) Wichtigste Stationen Lebenslauf zusammenfassen
- 2) Wie stellen Sie sich den Job in groben Zügen vor?  
Was reizt Sie daran? Was macht Ihnen Spaß?
- 3a) Welche Schwierigkeiten gab es für Sie und wie haben Sie sie gelöst?
- 3b) In welchem Bereich sehen Sie Ihre besonderen Fähigkeiten / Stärken?
- 4) Was bedeutet für Sie Erfolg / Was motiviert Sie?
- 5) Gehaltsvorstellung
- 6) Wie sind Sie auf uns gekommen? Was halten Sie von unserem Unternehmen?

## Ihre Fragen, die gut ankommen

1. Was erwarten Sie von einem (guten) Projektmanager/Übersetzer?
2. Frage nach typischem Tag (bezogen auf den Job)
3. Entwicklungsmöglichkeiten (offene Frage)
4. Frage nach Einarbeitungszeit (Ablauf)

Das sollten Sie lieber (*bei einem ersten Gespräch*) weglassen:

1. Freizeitausgleich/Überstundenregelung
2. HomeOffice
3. Alle Fragen, die suggerieren könnten, dass einem an der Freizeit oder am Ego mehr liegt, als an der Arbeit bzw. am Erfolg des Unternehmens, für welchen Sie eingestellt werden.

**Jetzt sind Sie dran!**

- Ausfüllen des Seminarbogens



*translating new ideas.*

Sie haben noch eine spezielle Frage?  
[a.modersohn@oneword.de](mailto:a.modersohn@oneword.de)

Vielen Dank für Ihre Teilnahme und auf  
Wiedersehen!

oneword GmbH

Otto-Lilienthal-Str. 36  
71034 Böblingen

Telefon: +49 7031 714 9550  
E-Mail: [kontakt@oneword.de](mailto:kontakt@oneword.de)